

## Tekst 1

*Pentheus wordt gewaarschuwd.*

- 314 Te. Het is niet Dionysos die vrouwen dwingt  
315 zich te beheersen waar het om de liefde gaat,  
316 neen, dat ligt in ieders eigen aard. Want een vrouw die  
317 zelfbeheersing kent, zal, ook wanneer zij in bakchische  
318 vervoering is, niet verleid kunnen worden.  
319 Jij geniet toch als vele mensen bij de poorten staan  
320 en als de stad de naam 'Pentheus' roemt.  
321 Zo vindt ook de god het heerlijk, denk ik, om vereerd te  
322 worden. Hoe het ook zij, ik en Kadmos, om wie jij zo lacht,  
323 gaan ons bekransen met klimop en we gaan dansen; een grijs  
324 tweespan zijn we, maar dansen moeten we en jouw woorden  
325 krijgen me niet zover dat ik me tegen de godheid verzet.  
326 Want jij bent waanzinnig, je bent er slecht aan toe, en je hoeft  
327 geen genezing te verwachten van middelen, want daar word  
je alleen maar zieker van.
- 328 Koor Oude man, Apollo hoeft zich niet over je te schamen en je  
329 bent zo verstandig om ook Bromios, een grote god, te eren.
- 330 Κα. ὦ παῖ, καλῶς σοι Τειρεσίας παρήνεσεν.  
331 Οἴκει μεθ' ἡμῶν, μὴ θύραζε τῶν νόμων·  
332 νῦν γὰρ πέτη τε καὶ φρονῶν οὐδὲν φρονεῖς.  
333 Κεῖ μὴ γὰρ ἔστιν ὁ θεὸς οὗτος, ὡς σὺ φήεις,  
334 παρὰ σοὶ λεγέσθω· καὶ καταψεύδου καλῶς  
335 ὡς ἔστι Σεμέλης, ἵνα δοκῆ θεὸν τεκεῖν  
336 ἡμῖν τε τιμὴ παντὶ τῷ γένει προσῆ.  
337 Ὅρας τὸν Ἀκταίωνος ἄθλιον μόρον,  
338 ὃν ὠμόσιτοι σκύλακες ἄς ἐθρέψατο  
339 διεσπάσαντο, κρείσσον' ἐν κυναγίαις  
340 Ἀρτέμιδος εἶναι κομπάσαντ' ἐν ὀργάσιν.  
341 Ὅ μὴ πάθης σύ· δεῦρό σου στέψω κάρα  
342 κισσῶ· μεθ' ἡμῶν τῷ θεῷ τιμὴν δίδου.

343 Πε. Οὐ μὴ προσοίσεις χεῖρα, βακχεύσεις δ' ἰών,  
 344 μῆδ' ἐξομόρξη μωρίαν τὴν σὴν ἐμοί;  
 345 Τῆς σῆς <δ'> ἀνοίας τόνδε τὸν διδάσκαλον  
 346 δίκην μέτειμι. Στειχέτω τις ὡς τάχος,  
 347 ἐλθὼν δὲ θάκους τοῦδ' ἴν' οἰωνοσκοπεῖ  
 348 μοχλοῖς τριαίνου κἀνάτρεψον ἔμπαλιν,  
 349 ἄνω κάτω τὰ πάντα συγγέας ὁμοῦ,  
 350 καὶ στέμματ' ἀνέμοις καὶ θυέλλαισιν μέθες·  
 351 μάλιστα γάρ νιν δήξομαι δράσας τάδε.  
 352 Οἱ δ' ἀνὰ πόλιν στείχοντες ἐξιχνεύσατε  
 353 τὸν θηλύμορφον ξένον, ὃς ἐσφέρει νόσον  
 354 καινὴν γυναιξὶ καὶ λέχη λυμαίνεται.  
 355 Κᾶνπερ λάβητε, δέσμιον πορεύσατε  
 356 δεῦρ' αὐτόν, ὡς ἂν λευσίμου δίκης τυχῶν  
 357 θάνη, πικρὰν βάκχευσιν ἐν Θήβαις ἰδῶν.

*Euripides, Bacchae 314-357*

*Aantekeningen*

- regel 331* **θύραζε** + *genitivus* buiten  
*regel 334* **καταψεύδομαι** liegen  
*regel 338* **ὠμόσιτος** rauw vlees etend  
**ἡ σκύλαξ** hond  
*regel 339* **ἡ κυναγία** jacht  
*regel 340* **ἡ ὄργας** bergweide  
*regel 344* **ἐξομόργνυμι** afvegen  
*regel 347* **οἰωνοσκοπέω** de vlucht van vogels bestuderen  
*regel 348* **τριαινόω** omverwerpen  
**ἀνατρέπω** ondersteboven keren  
*regel 352* **ἐξιχνεύω** opsporen  
*regel 353* **θηλύμορφος** met een vrouwelijk figuur  
*regel 355* **ἐάνπερ** als  
*regel 356* **λεύσιμος** door steniging  
*regel 357* **ἡ βάκχευσις** Bacchusfeest